

# ～ロシア語通訳協会～ 放送通訳の学習会

日時： 2018年4月21日（土）14:00～16:30

場所： ロシア語通訳協会 事務所

講師： NHK BS ニュース通訳 宮下知子氏、清水柳一氏

参加費： 会員 3,000円

通信会員・非会員 4,000円

ベテラン放送通訳の宮下知子さんと清水柳一さんを講師としてお招きして、2部構成の「放送通訳の学習会」を開催いたします。講師お二人に、それぞれの視点から放送通訳について解説していただきます。内容は下記の通りです。

## 学習会内容：

### わかりやすい 放送通訳とは？

宮下知子

- 翻訳との違い
- 訳出の際の語順
- 海馬（脳の短期記憶）に負担をかけない通訳 etc.

**講師略歴：宮下知子**（みやしたともこ）氏  
大阪外国語大学（現大阪大学外国語学部）ロシア語学科卒業

「放送通訳、出版社経営、グラフィックデザイナー、歌手の4つの顔を持つが、好きなことに夢中で取り組んでいたらいづつのまにかそうなっていた。」

NHK BS ワールドニュースのロシア語放送では、同番組の放送が開始されたころから通訳者として携わっており、今年で28年目。

### 訳を声で伝える仕事

— その課題 —

### 通訳者とAIとの共存

清水柳一

（講師からのメッセージ）放送通訳は、翻訳の技術だけでなく、訳文を声に出して伝える技術の習得が欠かせません。訳の内容を声でわかりやすく伝えるにはどのようなトレーニングをしたらいいか。具体例を挙げて説明します。

いま、機械翻訳（通訳）はポケット（携帯）が登場するまでに目覚ましい進歩を遂げています。通訳者という人間は、AIの大量進出にあたり、どのような戦術を立てたらいいのでしょうか。通訳者とAIには、それぞれ長短があります。それを見定めながら、AIとの共存の可能性に触れます。

**講師略歴：清水柳一**（しみずりゅういち）氏  
放送通訳者（NHK BS ワールドニュース）、バイリンガル朗読者（日本語&ロシア語）、劇団民藝演出部所属、ロシア語通訳協会会員

お申し込み先： ロシア語通訳協会 事務局

apr@rus-interpreters.jp

TEL：03-3551-4190

担当：ベリャコワ、稲本、松下